



Lidia Nepop-Ajdaczyć

(Narodowy Uniwersytet „Akademia Kijowsko-Mohylańska”)

Frazeologia polska dla studentów ukraińskich: aspekt porównawczy i etnolingwistyczny

Ważne miejsce w nauczaniu języka polskiego jako obcego zajmuje frazeologia. Jest to płaszczyzna z jednej strony budząca stałe zainteresowanie od strony tak naukowców, wykładowców, jak i od strony studentów, z drugiej zaś strony, jest to dziedzina nastroczająca trudności. Aby te trudności przezwyciężyć, proponuję stosować podejście porównawcze i etnolingwistyczne, aby wytłumaczyć znaczenie frazeologizmów polskich zwłaszcza studentom ukraińskim. Specyfika nauczania takich studentów polega na tym, że są nosicielami języka ukraińskiego, będącego blisko spokrewnionym z językiem polskim. Czasami takie pokrewieństwo pomaga (mianowicie gdy chodzi o zrozumienie istniejących odpowiedniości fonetycznych), czasami wprowadza w błąd albo wywołuje niezrozumienie (jeśli chodzi o homonimie międzyjęzykową albo o interferencję na różnych poziomach językowych). W referacie przedstawiam, jak analiza porównawcza i etnolingwistyczna polskich i ukraińskich jednostek frazeologicznych pomaga zrozumieć ich podobieństwa i różnice semantyczne i formalne: np. dla czego Polacy mówią zdrowy jak ryba, od stóp do głów, a Ukraińcy – здоровий як віл, з голови до ніг itd.